

Григорий Степанович
Арбалдаев (33 года)
Максимкин Э.

т'аратай т'а^{чо}пта¹ (сказанная сказка)
говорим сказку
рассказываем

приолобовичи
геркилами исправлены
с карелскими матвеи
Семеновичем
с Усть-Озеры.

илыкумбади игра наја
этым были дедушка с бабушкой

бирраннагда наја^{ннакс} ессан оккыр
у дедушки у бабушки быч одиц

идъ.

сын

кунды

кунды

долго

т'а^апта

отн

илакумбади

этим

'нагур 'матта
в троєм.

тепла соңу 'илакумбатты
они хорошо эми

'онда ^{Г П} ира 'найдукус 'нажал'е
сам старик ездил охотился

и 'квалайгус
и рыбашил

а 'наја 'маткын 'акус
а жена дома было

индонти.
с сыном

'оккырыңу 'түян 'ирра
один раз старик пришел

квәлы'ев'е

с рыбаки

хүтшанна'

мәтты ^{мәткыи} ^{доша}
уолон

и ~~ш~~ хүтшанна'
ле

^{рк} күндү
дошо

чрра
старик

күдөкүс
болел

оккырың
однашчы

и күан
и

умер кәладу

наја тигам
старуха сейгас

кал'и'ади
осялсе

тә шдонти
с сыном

(шндывза)

шынт ^и тәккәи
вдво ем

(шынт'ади)

на паја индони т'а'рамба
эта старуха сыну сказана

кув'динц и'мат тидам
как сын сейчас

метасе и'лакунд'но
мы с тобой жить будем.

тидам ман лака'л'е
сейчас и работа

к'ва'дману.
пожду

их к'ва'нба
пошла,

а
в'ар'бал'ду
у больших
(богатых)

к'ва'нба л'акк'а'у,

ла'хамба
работар с'ам
работала

кунан.
люди,
(кой куннан)

на́ндо тша́тыс күүдо (күүда)
тут шла болзны (хворь)

и о́ккырыну күүтасса́
однажды заболело

на у́тгенан еват
у это парки маф

на күүдә́зе ('күүдә́зе)
этой болзныю.

и нагур поганда́ ~~түүд~~
три года

күүдалевле́ кривис
проболел номеро

тидам (та́бнаф) на у́ге
сейгам у́ше эф мафшик

о́нгда́ / кал'ис
один. / остался /

также

ти́дам / та́н / на́к / ма́т-
сейчас / он / также / из / дому

кына

кана
и

кwaсса,
ушел

ку / на / ма
куда-нибудь
ку-не-име-е
где-ничего

со́ / илатта́й / муу / пегу.
хорошо / жизнь / найти

о́ккырыу / тша́тьмба
однажды / шёл

ва́тто он / ва / по / дороге

кай'wle

каин'года'ка
Залем-го

кай'да'кала

го-го / неопределенное

кай'да'кала / тшамбатъ / кwa'рила
какие-то / летам / врозь
го-го / кала /
Залем-го / летам / врозь
ку'дига - какие-то

тăбынан туйсет јесан
у кеш было рунде

кварила п бассейватт
боронк поднамыс

оккыр кваре т'арату
одна ворона сказала:

там мезамыт выкк
ты меня нас не

кшаткв
убивай

ме тандыш тундот.
мы к тебе придет
(принесет)

на кум ассы кшатныт
этой человек не убил

о́ккырыи нассе.
ни (одной

квассыи'а'рн'а' н'а'рн'а' вперед
пошел дальше

кунд'а' тшамакус онд'а'.
долго м'а одни

о́ккырыи м'а'а'а'
однажды пришел
добрый

кв'а' кунд'а'.
к в ряду и
его легки.

пуррыла кв'а'л на'д'у'а'т'т'т'т'
звук рыба тогда

кон'и .
много.

т'ан кымыба т'атотшагу. / - а
он хотел застрелить пуррыла
шукку

ондыви алигу | а пуррыла
себе поесть шукки

т'аррылыбатт' мезанат
говора'т нас

'икж' кшаткша'
не бей (не годн вай)

ме теданды на'к т'унджомт
мы к тебе обяза'емно пуррыла
сого диле'т
пуррыла

т'ан на куи кит'д'з'им
он этот это человек так

'кшазис и 'окк'пур'и
хотел ест' и ни однок
го'рны' диле шукки

нассе тшаэиат // онда
не стреми сам

нил'д'з'иу к'ва'ссе
так и пошел
ушел

~~к'ва'льг'алак~~
к'ва'льг'алык

к'ва'льи 'д'алак на'рна //
без рыбы дальше
вперед

так как и 'та'рбел'ден'=
как подумаю

д'жау так та' ме'ца
так ви ко мне

т'ю'ку'алыт.
и являе'есь

пуррыла т'араттэ
шукі сказами

т'ундэмот , т'ундэмот
прідем прідем

а нынэ
абизатил'но и на кул
эот человек

квассе н'арна
пошол да шол

кози
не знаи

кос хунда тшадны кулба
моли доло он шел ии

и и асса
коробок

т'анта т'ак т'аракукуну
сказка высто говорител.

и'реть 'арукканъ - 36
а'реть еруканъ тшаъмыну
месеу меренно гвигетс

а'на кум тар тшаъмыну
а'эри человек еще идет
в'аттовын в'аттавын (по дороге)
в'атт'лаъын кай кума
по дороге никакит ноги

кай т'а'кууу и'асст
"а'дыа нет даме
кай о'гула на т'а'кууу и'асст
никаки (дерева) дерева нет даме

к'ва'гилу к'ва'тт' и
не в'ергаш'ал ноги

кай га в'отт' т'у'мба
гора кахал -10 дикна

ку'т'а' кула к'а'толу'мба'тт' /т/
куда ноги девашев

'онды ^ь и сам он не знает (куда они поехали)

'оккырыну ^а ^т ^а ^а
однажды ватодым кайда
на дороге что-то
какой-то

'салдта ^с ^с ^с
пень тельбиджи иппа
гиллой, яемит
кыбела

а на салдтодын ^{кыбела}
на эри ике ^{кыбела}
осы

[#]
шардъ кылдз'и т'арам,
большие такие толстые

на кум кыгыкба т'ули
этой человек хотел огоре

'т'адагу ^{портшугу} ^{замес}
положит ^{портшугу}
(подмерь) ^{подмерь}

1 'кыолаи (ос.)⁻³⁸ 'кыбелай.

кыдалаи

кыбела
кыола

кыдала т'арратт'ь
осы сказаи

'мезаныт 'укк'ь т'адакк'я^ч
не нас не эиел

ме т'андам кум'ан
мы к себе ~~кыра-кыбузь~~
(кун'вма где-кыбузь) / ~~где-кыбузь~~
еммы т'ун'дмот
придем

до на кум т'уул'е (т'уул'е)
этой человек рад
(осердилс)
(огорчилс)

т'еб асст поратшит
он (ж) не заиел
'портшит

салагым (пеш), ^анааны ^{күлдүмүзү}күлдүмүзү ^{көзүм}көзүм ^{кактар}кактар

да ^аквәтүмт ^{квәдүмт}квәдүмт ^{оставил.}оставил.

т'ан т'арыну члалыт ^{он}он ^{говори}говори ^{живуе}живуе

када ^есима ^ммәна ^{когда-нибудь}когда-нибудь ^{ко мне}ко мне

т'үндүмалыт ^{придете}придете

када ^аман ^{тербен'дману,}тербен'дману, ^{когда-л}когда-л ^{подумаю.}подумаю. ^{т'үндүмалыт.}т'үндүмалыт. ^{вы}вы ^{придете.}придете.

т'үндүмалыт, т'үндүмалыт ^{придете}придете, ^{придем}придем

т'а'ратт'ь
сказа м

кыола кыбела
кыола
босы

а тидам
теперь

тар тшатыкту
все еще идет

*козмија
не знаю*

космија
то м он

кундотт'ь
далеко

кванба
ушел

или кун'ат'^Н
где-м

экуну
_с
он ест
находит с

т'ант'а т'ак
сказка быстро
а

к'т' котле квандакунт.

сравни Кат'ку Кат'ле *говори с*
Т сказат Несет

н'арна квал'евле.
давше пошел

т'уан, а тогда. ⁴¹⁻сернь.
пришел в деревню ^{пришел}
зашел

кайда ^{квандигай} ^{на}паяны //
какойто староб ^{старухе}
^{мешине}

табыннан ^{тишот} ^{т'ууба}
у нее ^{зубы} ^{длинные}

т'ууат ^{нак} ^{т'ууба}
волосы ^{тоже} ^{длинные}

аныкон ^{абастыт} ^{пергынан}
в первую очередь ^{она его}
^{накормила} ^{доставля}

1 ^{тир}.
(пергынджик тир
до сыта)

нанна ^{содандигу} ^{кут'а} на
затем ^{спрашивая} ^{куда} ^{этот}
^{стало}

кум / тшātшандā
человек идет

mān t'ā'ranу эсем ешем
он сказал маф' оуеу

кумбади . ман тигам
умерли я теперь

'гачану кут'а' сајом мангын
иду куда глаза глядет

'ба . сō илатаймы(и)пендану
хорошую жизнь иду

'нанны на квандыгай наја
пошел эта старал терпел

на 'күнни т'арану
этому человеку сказала

Мейману ежан кундылам
у меня есб лошади

ман тандани миндтам оккы
и тебе дам кундем

только там менга меды
только ты мне сделаб

оккыр мам желаньем
одно мое пленное

нанки там итшал мекнан
потом ты возведешь у меня

со кунда коррам
хорошую лошадь - мерабуча

а на кум т'арану кунди
а эсб человек сказан хахуа

дела́м ме́гдэ те́ндэми
дело́ сдѣлѣ́ть тебѣ́

на́ квѣ́ндигай́ па́ја
э́та сѣ́рай стѣ́ржа

тѣ́рѣ́нцэ ме́нцэ е́аттѣ́
ска́зани́ мѣ́ е́сть

со́мбл'е са́рѣ́ корры́ла
50 шѣ́к жѣ́ребуо́в

те́пла а́ссы́ о́балд́жи́мбиди́
о́ши не́ о́бурѣ́ны́
нѣ́ца тѣ́тѣ́ кѣ́ндѣ́ жѣ́тѣ́кѣ́

вѣ́с' ми́нцѣ́тѣ́ кан'ю́шн'ѣ́
вѣ́с сѣ́лѣ́ в каню́шнѣ́

хы́н ма́н те́плам
я́ и́х

и утендтам ^ш пона
выпузу на ушзу

если в там танылаа котта
если ты их ^{күндү ийтте} обратно

митарендтам кан'ушн'ада
законош ^{в комитетно}
а тигам ^{ман микдташ} ^{тенга оккэ} ^{күндем} ^{тандрди манджам} кондызак
а теперь иди ^{отды сш}
усте

нигак ^{отдохни}
отдыхай

кариматын ^{сделемь} ^(выполнимь)
утром иттшал

на кул вес тын тарбыла
эрт человек всю ночь гунал

хул'дица ман / меттам / а на'нны
как я исполню / пори
(сделано)

т'андари / мн'дтам / кар'имат'ы
тебе / об'ам / у'рми
(сделано на прог. фр.)

на'а у'тал'анымт / вес
сар'ура / выш'ерла / всех

к'унд'лаиды / по'на'
лошад'и / не у'мсу

на кум / т'шанд'ыш / по'на'
эт' человек / выш'и / не у'мсу
конд'ур'нымт

м'ат'кан'а / кондур'нымт
из до'ли / вид'ит

кор'ла / к / кон'т'рат'т'ь
коти / б'елают

Т кундыла куроикатты утты уликатты
кони победами в воду поленки

а на кум тарбил'гамба, кундака
а этот человек подумал где то

еатты пуррыла, кундылам оттал-
с еср уку. коней кусают

гшатты - пуррыла, кундыла
ды уку кони

сапел'ле куроикатты
высшими извода, что победами

а на кум тарбил'гамба
а этот человек подумал

Кундака еата кыола
где то еср, у меня ось

'Кунна метелватты кюла
откуда не с возмеси прилетел ось

кундылам жалгуде тепла курон-
лошадей, жалгуде там они победами

катты кануши'анда бес
ли в (как то) в, все ни одного

'оккырыш, д'арра (всех до одного)
до ослов оккырыш д'ар - по одному

пылдау жинт

а на паја саиламда пылдау е
а жа сарыжа глаза, вылуша

ман джиба тапкыла кул динга
и сибирт оки кунда марты

ордыт серкаты кан ушманда
сам, замм в конюшню

и кварит на паја кушам
зобет эта человек в конюшню

и тарат: тидам и да со
говорт, генер, возьми хор.

кунда серкаде мынна сарайчик
лошадь марты замм, обон

кан ушманда, мыкка со корра
в конюшню, стот хор, зербеу

а ил'ен иппа кайда асов со
на полу летит, какал-р не хор

кунда на куш тарат ман табам
лошадь эта человек сказал, а этого

иттам. и изьт на асов со
возьму взял зрво мотуу

кундам лошадь

'нонә 'квәндит⁻⁹⁹ 'кырсан' барондт
лестнице
шуттерат, а тән
подлеи

'нонә́ кшангыт кырсан барондз
^{товар} пошадь к крысуу
^{науму}

миттарат,
^е
подвел

а тән нилдзи со күндә
оше такае хор. лошадь

'на пәја т'арану
оказалась // эта царуха сказала

'хулди со күнди индал
какую хор. лошадь ты взял

'нәндятә леват даспехитам
здесь же дана доспехи

багатырские. тәдәм на куш
^и
^{богатырские.} теперь он

'кшанна' нәрке
пошел дальше

тыгда ась тобате,
теперь не пишом,

а кундан парком и все
вервом и все

даспехи ондыман. при себе //
домехи

гагану в атошен
едет шаттоком //
дорогом

туан оккыр атондъ. и серба
приехал в озну деревню заши

кайга моковъ мяттот
в кахую последнюю избушку
закази

а китан пламба, ась
там шина не

'kwā'ngdygai naja
старая (пожилая) женщина
средняя лет

m'āranu, māb mā'nyo
говорит, ~~там~~ там
здесь

malobny medan'nytnan
слезы повою у нас

okkyuz yar'ichan } albat
у одного } у артевела

sy' n'elovy . na ky' sy'm
здесь с горы на куче сун
kwā'ttshyt . zobuzet
зобудет

mō man shn'gmal nacyo
I я ордан свою
зато
потому

153-
о́на́мъ нѣва замѣцта
собственную до́ль замѣтъ

то́лько зтобы квѣтку на
только " угодь, эту
'сѣмъ а на пѣя Милбат
звѣсто. эта женщина дала

кай́да лако́нушкам
какойто ерако́н(ушка)

та́м та́вамъ иттша́л
тѣ это вы́хъеи́тъ

'синдъ сѣ асо́в а мѣтъ
тебе́ змея не свѣет

а на кумъ квѣ́нна, конду́рныт
а онъ поше́л вы́идит

'амда
сидит

сол'це
тше

со наја 'конт'дон'кык
кпр. текущие у реки
кр. ая реки

~~тша~~ тша 'тшектъ
приблизился
т'ан за'ектъ ма'дыну со'андын
он по'ошел < @.мше спросил

а нат т'а'раба, 'там бин
а оше с'ашо говори' сегодн'а н'о'вю

ман оп'ном с'у'а'лбат
с'ою с'аршыу з'лей с'ел
с'еру

ти'дан . там'бин, ам'дыну
тепер' сегодн'а н'о'вю с'е'ес

'мазыну . и он'дади, 'окка
мент'е) с'ел

м'ын.
редом с'ел

" / адалдшил'е на сүм -
дошифар сгали эго змел

тук джондшохан на сү
в поного эго змел

'түссан тән ханы
приежел ~~он~~ к ним'
(при по 13)

'шынть (олазысе
двух головы

и тән на сүм квәтнизет
он эго змел добыи (убии)

а на сүм ^ивәд'андъ # / кундака
эго змел, мясо где-то

'аатт' т'аран квәрила
у меня ест' сказали ворони
тән кыысе мигу квәриланни,
он коти от оар ворони

и на 'кварча' 'ку-кыдака' и эти ворота
кудого
и 'курма' 56- 'миталы ватт' ^а
к ^{к чему} куда не возмеш ^а при ерши

и на с'ум в'адим 'кварча'
это змел мясо ворота

апсатт' ^а а на шы тек ^а
свеш а эри зво

кв'ассади ^{ни} у'арити
пошли к уарю

и т'арымбади што ме
сказали мв

кватно на с'ум
убили это змел

'тагда' уар' олдалгивит
тугда ^э уарь ^а по бадит

и стол ^{за с'ум} на кубам ^{обоз}
эти люжи (26.2)

и онда ^инамады и ешо
и свою ^идогы и еше

оқыр ^{" "}нада ^{" "}асан (асс).
одна ^{" "}дагы ^{" "}была

~~асс~~ ^{" "}ондагыт и
была ^{" "}еши (посади)
надымба

надамба на кум
земли (са) этого мужику

на ^{" "}уарива ^{" "}нандазе
на ^{" "}догери ^{" "}уары

барды ^{" "}удам ^{" "}уткуатты.
водку ^{" "}ниш

ман ^{" "}нак ^{" "}ника ^{" "}асану
я там ^{" "}нин ^{" "}был

вәрхә " - 58 - " үтхузан^w
вотку удам тил

'свад'бахым а 'аңанену
на свадьбе а во ртү

'т'әнүмба
ке бие

x x
x

'илагу сөнү кыкан - тирь
хор. хогу

'т'ән күтшалегу кыгыту

'күдәгу - болерь

'кугу - улшрафь

и
ила' и д'а - сын
и д'а ла }